



Gate 13 Mim

Pages 115–120 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܠܚܕܬܐ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ

115

ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ:

AR جاء بالعُصْبِ، وَسُلْطَانُهُ نَفْسُهُ اُنْحَلَّ وَأَنْطَوَى،

TR *aqrev ḥar ā w-shūltān yātēh eshtrī ba-qpāl:*

EN He brought anger, and his very power was undone and folded up,

FR Il apporta la colère, et sa puissance même fut défaite et repliée,

ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ

AR وَإِكْلِيلَ مَجْدٍ لِأَنْتِصَارِ آبِينَا نَسَجَهُ كَامِلًا حَتَّى الْمِيمِ.

TR *wa-khlīl shūvḥā l-neṣḥān avūn kul l-mīm gdaḥ.*

EN And a crown of praise for our father's victory he wove, whole, up to Mim.

FR Et une couronne de louange pour la victoire de notre père, il la tressa, entière, jusqu'à Mim.

ܕܝܚܒܝܗ ܕܝܚܒܝܗ

ܒܒ ܡܝܡ

tar ā d-mīm

Gate of Mim

Porte de Mim

ܝܬܝܕ ܡܠܝܬܐ ܠܗܒܝܐ ܫܗܝܡܝܕ ܬܥܒܝܬܐ ܕܡܝܕܐ:

AR ܝܫܘܥ، ܐܠܕܝ ܣܒܕ ܠܗ ܐܒܘܢܐ ܗܪܡܝܕ ܒܬܫܒܝܚ ܪܦܝܥ،

TR yeshō 'sghīdā l-avūn hōrmīzd b-shūvḥā da-mrem:

EN Jesus, worshipped by our father Hormizd with exalting praise,

FR Jésus, adoré par notre père Hormizd d'une louange qui exalte,

ܡܠܝܬܐ ܥܡܝܕܝܐ ܕܝܗܐ ܕܠܡܝܕܐ ܝܡܕ ܬܥܒܝܬܐ ܗܝܝܐ

AR ܟܡܐ ܘܥܕ ܬܠܡܝܕܐ، ܐܬܡ ܕܠܟ ܘܡܢܬܐ.

TR w-aykh shūwdāyēh d- 'ām talmīdāwhī ghmar (h)wā w-qayem.

EN Even as he had promised his disciples, fulfilled it and kept it.

FR Comme il l'avait promis à ses disciples, l'accomplit et le tint.

ܡܥܝܬܐ ܕܝܗܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܫܝܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܐܠܕܝ ܫܦܝ ܐܠܥܝܢܐ ܘܠܡܫܝܢܐ، ܘܥܐܦܝ ܡܪܬܝܐ،

TR mshīḥā d-asī ḡghīrē ḡḡīsē w-mar ē aḡlem:

EN The Messiah, who healed the lame and the crippled, and cured the sick,

FR Le Messie, qui guérit les boiteux et les estropiés, et soigna les malades,

ܝܗܐ ܒܝܬܐ ܠܗܒܝܐ ܕܝܫܝܐ ܠܦܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܝܐ

AR ܗܘ ܡܢܚ ܐܒܢܐ، ܒܦܘܥܐ ܟܠܬܐ، ܐܢ ܝܦܝܡ ܐܠܡܘܬܐ.

TR hāw ya(h)v l-avūn da-b-ḡḡēyl ṣlōtēh mītē naḡhem.

EN He granted our father, by the power of his prayer, to raise the dead.

FR Lui, il accorda à notre père, par la force de sa prière, de ressusciter les morts.

ܚܝܠܬܬܗܘܢ ܗܘܪܝܬܗܘܢ ܕܒܠܝܬܗܘܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ :

AR بِظِلَالِهِمْ وَمَنَادِيهِمْ شُفِيَ الْمَرْضَى،

TR b-ṭelānyāthōn w-rūq ē d-īlhōn krīhē ethhlemw:

EN By their shadows and their cloths the sick were healed,

FR Par leurs ombres et leurs linges les malades furent guéris,

ܗܒܝܬܗܘܢ ܫܠܡܢܐ ܕܡܢ ܝܬܕܝܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ ܗܝܬܗܘܢ :

AR وَأَعْطَوْا الْعَافِيَةَ لِكُلِّ مَنْ أُصِيبَ وَظَلِمَ مِنَ الشَّيَاطِينِ.

TR w-ya(h)vw ḥūlmān l-kul d-men shedē ethhsem w-ettlem.

EN And they gave healing to all who had been harmed and wronged by demons.

FR Et ils donnèrent la guérison à tous ceux que les démons avaient lésés et opprimés.

ܕܠܚܝܬܗܘܢ ܥܡܕܝܬܗܘܢ ܐܬܝܬ ܚܝܬܗܘܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ :

AR أَتُّمُوا هَذِهِ وُعُودُهُ فِي زَمَانٍ مُّبَكَّرٍ وَقَدِيمٍ،

TR gmarw shūwādyēh hālēyn b-zavnā b-khīrāi w-qadīm:

EN They fulfilled these promises of his in an early and ancient time,

FR Ils accomplirent ces promesses de lui en un temps matinal et ancien,

ܗܝܬܗܘܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ ܕܝܬܕܝܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ ܕܝܬܕܝܢ :

AR وَسِهَامَ مَكْرِ الشَّرِّيرِ الْمَسْمُومَةَ طَرَحُوهَا.

TR w-ba-nkhilūtēh d-b-īshā armīw gērā da-smīm.

EN And the poisoned arrows of the evil one's cunning they threw down.

FR Et les flèches empoisonnées de la ruse du mauvais, ils les jetèrent à terre.

ܕܠܡܝܬܗܘܢ ܚܝܬܗܘܢ ܕܝܬܕܝܢ ܕܝܫܝܡܗܘܢ :

AR تَتَلَمَّذُوا فِي الْجِبَالِ وَفِي جَزَائِرِ كَيْتِيمَ وَدُودَانِيمَ،

TR talmedw b-tūrē wa-b-gāzarth d-kathīm w-d-w-rnīm:

EN They made disciples in the mountains and in the islands of Kittim and Dodanim,

FR Ils firent des disciples dans les montagnes et dans les îles de Kittim et de Dodanim,

ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ

AR وَغَمَدُوا فِي يَهُوذَا، وَزَارُوا لُودِيمَ وَمِصْرَ وَسَالِيمَ.

TR w-a 'medw ba-yhūd wa-s 'arw l-l-w-d-īm w-mešrēym w-shālīm.

EN And baptized in Judah, and visited Ludim, Egypt and Salem.

FR Et baptisèrent en Juda, et visitèrent Ludim, l'Égypte et Salem.

ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ

AR نَزَلُوا وَبَلَغُوا إِلَى إِيلِيمَ وَمَحَنَايِمَ وَيَهْبِيمَ،

TR neḥthw w-ethmaṭīw 'damā l-ālīm w-maḥnām w-yahvīm:

EN They went down and reached as far as Elim, Mahanaim and Yahbim,

FR Ils descendirent et parvinrent jusqu'à Élim, Mahanaïm et Yahbim,

ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ

AR وَرَدُّوا إِلَى الْحَقِّ مِنَ الضَّلَالِ كُلِّ مَآكِزٍ.

TR w-apnīw la-shrār men ṭā 'yūthā l-khlmn da- 'rīm.

EN And turned from error to the truth everyone who was crafty.

FR Et ramenèrent de l'erreur à la vérité tous ceux qui étaient rusés.

ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ

AR فِي طَرِيقِ هَؤُلَاءِ سَارَ مَوْلَايَ أَبُونَا، وَمَعَهُمْ كَمُلَ،

TR b- 'ūrḥā d-hālēyn marī avūn wa-l-hōn eshtlem:

EN On the path of these my lord our father went, and was made perfect with them,

FR Sur la voie de ceux-là, monseigneur notre père alla, et fut rendu parfait avec eux,

هَذِهِ خِدْمَتُهُمْ هَبَّ هَتَّ هَتَّ هَتَّ

AR وَعَلَى مِثَالِهِمْ أَيْضًا صَنَعَ الْقُوَاتِ وَأَقَامَ الْأَمْوَاتِ .

TR *w-āp ba-d-mūthhōn s'ar (h)wā ḥaylē w-mītē naḥem.*

EN And also in their likeness he worked mighty deeds and raised the dead.

FR Et à leur ressemblance aussi il accomplit des actes de puissance et ressuscita les morts.

دُمِيهِ تَيْسَ كَحَوْنَتَهُ هَلْ هَيَّ هَيَّ هَيَّ

AR لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ مِثْلَهُمْ فِي قُوَّتِهِمْ، وَلَمْ يُظْلَمَ أَبَدًا،

TR *da-mweth yātēh b- 'ūzāyay(h)ōn w-lā sākh ettkhīm:*

EN For he made himself like them in their vigour, and was not darkened at all,

FR Car il se fit semblable à eux en leur vigueur, et ne fut nullement obscurci,

خَمَلْمَلْمَلْ دَيَّيْ دَيَّيْ هَلْ كَبْ كَبْ كَبْ

AR فِي الصَّرَاحِ مَعَ الشَّيَاطِينِ الْمَسْحُوقِينَ، وَلَمْ يَنْمَ أَبَدًا.

TR *ba-mṭamlūth d-shēdē kthīshē w-lā lam ettnīm.*

EN In the struggle with the crushed demons, and did not slumber at all.

FR Dans le combat contre les démons écrasés, et ne s'assoupit nullement.

بُجْدُ حَمْدِهِ بَدْ بَدْمَهْ دَمَوْخْ دَمَوْخْ

AR أُقِيمَ سُورُهُ عَلَى مَاسِ التَّوَاضُّعِ،

TR *shadkaī shūrēh 'al ādāmōs d-mūkākh ettsīm:*

EN His wall was set upon the adamant of humility,

FR Son rempart fut posé sur l'adamant de l'humilité,

وَدِهْ مَهْقَة جِيْهِيْهْ بَكْ تَمْبَدْ دِسَوْتْ دِيْهِيْهْ

AR وَبُنْيَانُهُ تَبَّتْ كَالْأَمَاسِ عَلَى الْحَبَّةِ.

TR *w-d-w-msāwhī kēmath 'al shāmīr d-ḥūbā ettqīmw.*

EN And his building was set firm upon the diamond of love.

FR Et ses constructions, solidement, furent établies sur le diamant de l'amour.

لَقَلَمَة مَحْسُوهْ دَهْتِيْهْ دُخْدُ هِيْهْ كَبْ دِيْهِيْهْ :

AR حَطَّمَ هَجَمَاتِ الْمُبْغِضِينَ، وَهُوَ ارْتَفَعَ جَدًّا،

TR *l-qalqwmayhōn d-sānē ra'ra' w-hāw ṭāv ettrīm:*

EN He shattered the assaults of the haters, and he himself was greatly exalted;

FR Il brisa les assauts de ceux qui haïssent, et lui-même fut très grandement élevé ;

دِيْهِيْهْ فِلْدِيْهْ مِ حَلْ قَلْبِيْهْ تَهِيْهْ دِيْهِيْهْ

AR لِأَنَّهُ صَفَّى جَسَدَهُ مِنْ كُلِّ الشَّهَوَاتِ كَالصَّائِمِ.

TR *b-da-ḥīsal paghrēh men kul rghīgān āwkēyth ettṣīm.*

EN For he refined his body from all desires, as one who fasts.

FR Car il affina son corps de tous les désirs, à la manière d'un jeûneur.

هِيْهِيْهْ هَجَلِيْهْ هَتَمَدْتْ سِيْهْ مِيْهْ دِيْهِيْهْ :

AR الضَّرَبَاتُ وَالْقُبُودُ وَالْأَلَامُ الْحَرِيقَةُ قُطِعَتْ عَنْهُ،

TR *sūṭmē w-kablē w-qāōdaī ḥashē menēh ethgmemw:*

EN Blows, chains, and burning pains were cut off from him,

FR Les coups, les chaînes et les douleurs brûlantes furent retranchés de lui,

هَذِي يَحْسَهُ، مِ دُكْبِجِ يَتَدَبِ هِيَهْمِ ❖

AR وَحَتَّى يَنْبُوْعُهَا جَفَّ مِنَ الرُّطُوْبَةِ وَسُدَّ.

TR *w-āp nev hōn men raṭivū eshtrev w-etṭmem.*

EN And even their spring was dried of moisture and stopped up.

FR Et même leur source fut desséchée de son humidité et bouchée.

تَحْسَبْهُ بِعَدِ نَحْ فُجْدَتْنِ دِهْدِ يِيَسِي:

AR بِمَحَبَّةِ يَسُوعَ سَخَنَ كَسِرَاجِ نَارٍ،

TR *b-reḥmath īshō ‘aykh navrasht d-nūr ethḥmem:*

EN By the love of Jesus he was heated like a lamp of fire,

FR Par l'amour de Jésus il fut échauffé comme une lampe de feu,

هَمِئَتْنِ دِهْدِ دَلِ بِنَهْبَقْدِ مِيَسِ يِيَهْلِمِ ❖

AR وَنَسِيْمُ الرُّوْحِ، بِلَا كَلَلٍ، اتَّحَدَ بِهِ.

TR *w-qūnqān rūḥā d-lā qanṭīmā menēh ethlmem.*

EN And the breath of the Spirit, without weariness, was joined to him.

FR Et le souffle de l'Esprit, sans lassitude, lui fut uni.

تَحْلَفْ تَبِئَتْنِ دِيْدَهْ فُجْبِ عَمِيَسِ يِيَهْدِي:

AR فِي مَكْتَبَةِ الدِّيُتُوخِيْنَ كُتِبَ اسْمُهُ،

TR *b-bēlōqthiqān da-d-yōpaṭkhīn shmēh ethrshem:*

EN In the library of the diptychs his name was inscribed,

FR Dans la bibliothèque des diptyques son nom fut inscrit,

مَجْدِ اِيَزِيْزِى سَاحَدَهٗ مَبْتَقَا دِيْجِى لَ اِيَنْتِيْزِى ❖

AR وَلَمْ يَمِزْ عَصُوْ وَاحِدٌ مِّنْ أَعْضَائِهِ بِأَنْيَابِ الشَّرِّيرِ الْحَادَّةِ .

TR *w-ḥad hadāmēh ba-ḥrōp nīvāwhī d-vēysh lā ethbrem.*

EN And not one of his limbs was torn by the sharp teeth of the evil one.

FR Et pas un de ses membres ne fut déchiré par la dent aiguë du mauvais.

عَلَيْكُمْ بِحُبِّهِ، خَلِّدْ دَهْرَ حُبِّهِ، يَهْدِيهِ:

AR بَلِيلْعَالُ الْكَئِيبُ الْبَغِيضُ الْمَرِيضُ أُخْمَدَ بِسِلَاحِهِ،

TR *‘ghīmā g īṣā ba-l-īr dāwyā b-zaynēh ethqṭem:*

EN The gloomy, loathsome Belial, the sick one, was quenched by his armour,

FR Le sombre et répugnant Béliar, le malade, fut éteint par ses armes,

هتک لہ شفقہ ۱۰ بجت ۲ بج تکت دوس ۵ بج ۵ بج ۵ بج

AR وَحَسِبَ ضَاجِجَ حُرُوبِهِ كَبُعُوضَةٍ طَنَّتْ ثُمَّ سَكَتَتْ .

TR *w-qāl l-w-ḥāmāwhī ḥshav aykh bāqā d-zam (h)wā w-ezdmem.*

EN And he counted the noise of his battles like a gnat that hummed and fell still.

FR Et il tint le bruit de ses combats pour un moucheron qui bourdonnait et se tut.

FOOT OF THE PAGE

مما

TR *mmll*

مکرمہ

TR $mzmm$

ܡܬܥܒܕܐ ܠܗ ܕܝܠܕܒܒ ܥܣܝܩܐ ܕܝܗ ܕܠܡܝܐ:

AR بِوَقَاحَةٍ قَامَ عَلَيْهِ مَعَ بَعْلَزُبُوبَ، بِصَفَاقَةٍ، لِيَزْمَجَرَ وَيَتَمَتَّمَ،

TR *hashqvōl qam lēh b- 'elzvōv b-ḥūšpā d-dam nhē nlamlem:*

EN Insolently he rose against him with Beelzebub, in brazenness, to growl and mutter,

FR Avec insolence il se dressa contre lui avec Béelzébout, dans l'effronterie, pour gronder et marmonner,

ܡܬܕܒܠܝܗ ܕܝܠܕܝܐ ܥܝܬܩܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ:

AR وَيُعْنِفُ حَاوَلَ أَنْ يُمِيلَهُ بِرُقَاهُ، وَطَنَّ وَتَمَتَّمَ.

TR *w-qardīlāith shadalēh b-peshmāwhī w-zamzem w-tamtem.*

EN And fiercely he tried to sway him with his spells, and hummed and muttered.

FR Et avec férocité il tenta de l'ébranler par ses sortilèges, et il murmura et marmonna.

ܡܝܬܕܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ:

AR لِلْحَالِ كَمَّ الْحَكِيمُ فِي الرُّوحِيَّاتِ فَمَهُ،

TR *meḥdā ḥakīm b-rūḥānyāthā l-pūmēh balem:*

EN At once the one wise in spiritual things muzzled his mouth,

FR Aussitôt le sage en choses spirituelles lui ferma la bouche,

ܡܝܬܕܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ:

AR وَقَطَعَ طَنْيْنَهُ وَخَطَمَهُ وَسَدَّهُ.

TR *wa-l-zarzūmēh wa-l-ḥarṭūmēh gadam w-gamem.*

EN And cut short and stopped his buzzing and his snout.

FR Et coupa et arrêta son bourdonnement et son museau.

[illegible]

AR حِينَئِذٍ دَعَا جُنُودَهُ إِلَىٰ نُجْدَتِهِ، فَتَسَاقَطُوا كَالْمَطَرِ،

TR *ṭā l-yahlāwhī qrā l-ḥūyālēh w-aykh mṭar ethrsem:*

EN Then he called his hosts to his help, and like rain they were scattered down,

FR Alors il appela ses armées à son secours, et comme la pluie elles se répandirent,

هَتْمَكِي مَعِي شَهِيدٌ زَيْفٌ هَلِكِي هُنَّجْ

AR لَكِنَّهُ بِأَنْتَهَارِهِ قَطَعَهُمْ، وَضَرَبَهُمْ، وَأَدَّبَهُمْ.

^{TR} w-ba-mlathmūtēh sayev enōn w-labeṭ w-ḥakem.

EN But by his rebuke he cut them down, and struck them, and taught them.

FR Mais par sa réprimande il les abattit, et les frappa, et les instruisit.

۵۲ سُبْحَانَكَ يَا حَمِيدٌ وَسُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسٌ :

AR « يَا قُوتَاتِي، أَعِدُّوا سِلَاحَكُمْ، وَلَنَسْمَ السَّهَامَ،

TR 'ō ḥaylāwtī 'atedw zaynkhōn w-gerē nsamsem:

EN "O my powers, make ready your weapons, and let us poison the arrows,

FR « Ô mes puissances, préparez vos armes, et empoisonnons les flèches,

هَيْسِيَهْ بَكْ وَ بَهْ بَكْ لَهْدَتِي لَهْ كِهْ نِيْسِيَهْ ❖

AR وَلَنَجْزِيَنَّ عَلَىٰ هَذَا الَّذِي قَتَلَ صُفُوفَنَا، وَلَنَسُوذُهُ سَرِيعًا. »

^{TR} w-nahsep 'al hān da-qtal l-sedryn tākḥ lēh nshahem.

EN And let us be bold against this one who has slain our ranks; quickly let us blacken him."

FR Et soyons hardis contre celui qui a tué nos rangs ; vite, noircissons-le. »

خَد سَوَدَمَجِيڤ رَفِسَه بَد ڤَتِم ڤَتَكَمَه كِسِمَه:

AR لَمَّا صَاحَ الْمَلَاعِينُ عَلَى آبِينَا وَحَارَبُوهُ،

TR *kad ḥūrmkhānē špaḥīw ʿal avūn wa- lāwhī la-ḥemw:*

EN When the accursed ones shouted at our father and fought against him,

FR Quand les maudits crièrent contre notre père et le combattirent,

سَوَدَمَقَبِه سَوَه ٲَ جَلَتَن ڤَسِي ڤَه هَجَدِيڤِمَه ❖

AR فِي لَعْنَتِهِمْ تِلْكَ الْجَمَاعَةُ الْكَلَابِيَّةُ وَقَحَتْ وَزَمَجَرَتْ.

TR *b-ḥūrmpanūthhōn (h)ī kalbāyt aḥṣepw w-ṭarṭemw.*

EN In their accursed ways that pack of dogs was insolent and growled.

FR Dans leurs voies maudites cette meute de chiens se montra insolente et grogna.

مِسَدَ ٲَ جَبَدَ ڤَتَدِيڤَه ڤَكِسَه ڤَ دِيڤ:

AR لِلْحَالِ رَعَدَ عَلَيْهِمُ الصَّالِحُ كَالْجَبَّارِ،

TR *meḥdhā ṭvīvā ga(n)bārīth layhōn r'ēm:*

EN At once the good one thundered over them like a hero,

FR Aussitôt le bon, comme un héros, tonna sur eux,

ڤُجِلَدَ سَوَه ٲَ سِيَمِي ٲَ سَبِي ٲَ هَبِي ٲَ هُڤَسِيڤ ❖

AR وَأَنْتَهَرَهُمْ بِغَضَبٍ شَدِيدٍ، وَخَتَمَهُمْ وَحَرَمَهُمْ.

TR *wa-gh'ar b-hōn b-ḥemth qshīthā w-ḥatem w-aḥrem.*

EN And rebuked them in harsh anger, and sealed and banned them.

FR Et les reprit dans une colère dure, et les scella et les frappa d'anathème.

ܕܒܕܝܢܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ :

AR لَمَّا انْتَهَرَهُمْ بِكَلِمَةِ الْقُدْرَةِ وَزَارَّ عَلَيْهِمْ،

TR *kad zgar enōn b-meltēh d-ḥīlt wa- layhōn nhem:*

EN When he rebuked them with his word of power, and roared over them,

FR Quand il les eut réprimandés par sa parole de puissance, et rugit sur eux,

ܕܒܕܝܢܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ :

AR كَالشَّمْعِ أَمَامَ جَمْرَةٍ ذَابُوا وَانْقَطَعُوا.

TR *aykh qeryōn qdhām gāwzalt ethmhīw w-ethgmemw.*

EN Like wax before a burning coal they melted and were cut off.

FR Comme la cire devant un charbon ardent ils fondirent et furent retranchés.

ܕܒܕܝܢܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ :

AR عَلَى مِثَالِ رَبِّهِ أَخْزَاهُمْ، وَأَسَكَّتَهُمْ وَسَدَّهُمْ،

TR *ba-d-mūth mārēh avheth enōn w-zaṭem w-saṭem:*

EN In the likeness of his Lord he put them to shame, and silenced and stopped them,

FR À la ressemblance de son Seigneur il les couvrit de honte, les réduisit au silence et les arrêta,

ܕܒܕܝܢܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ :

AR وَكَالْذُّخَانِ أَمَامَ لَهَبٍ تَبَدُّدُوا وَانْقَطَعُوا.

TR *w-aykh tenān qdām navrasht etnenw w-ethgadheww.*

EN And like smoke before a flame they vanished and were cut off.

FR Et comme la fumée devant la flamme ils se dissipèrent et furent retranchés.

هه هتبت ياك ده مدح لته اّمب:

AR « هَلَمْ يَا أَحِبَّائِي، لِنُقَدِّمَ تَسْبِيحًا لِهَذَا الْكَامِلِ،

TR *tāw ḥabībāi netaḥ rūmrām l-hānā tamīm:*

EN "Come, my beloved, let us give praise to this perfect one,

FR « Venez, mes bien-aimés, donnons louange à ce parfait,

ههبت مييس سلك لميدد بحم يتد دحده

AR وَلِنَأْخُذْ مِنْهُ قُوَّةً لِنُحَارِبَ الشَّيْطَانَ الْمَاكِرَ. »

TR *wa-nsav menēh ḥayl l-medar 'am shēd da- rīm.*

EN And let us take strength from him to fight the crafty demon."

FR Et prenons de lui la force de combattre le démon rusé. »

يهتبع له لته ه هتبعه هتقفه حلف دلمب:

AR اجتمعوا اليه واحتموا تحت أجنحته، كُلُّ الْمُتَعَبِينَ،

TR *ethqa(h)lw l-wātēh w-etṭapsw b-kenpāwhī klmn da-l-mīm:*

EN They gathered to him and took shelter under his wings, all who were afflicted,

FR Ils se rassemblèrent auprès de lui et s'abritèrent sous ses ailes, tous les affligés,

ههته اهددده كميدد ديس دجت قلب هولب

AR وَأَخَذُوا عَوْنًا لِيُدْوسُوا الشَّرِيرَ، الْمَضْرُوبَ الْخَبِيثَ.

TR *w-savw ta dīrā la-mdāsh dashēh d-b-ysh plīm wa-zlīm.*

EN And took help to tread down the evil one, stricken and wicked.

FR Et prirent du secours pour fouler le mauvais, frappé et méchant.

FOOT OF THE PAGE

هه

TR *hāw dw*

هتبت ياك ده مدح لته اّمب

TR *nḥrē zbyā shwshē*

ܐܗ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ:

AR « ھَلُمَّ يَا أَحِبَّائِي، لِنَنْسُجْ مَدِيحًا لِلْمُصَارِعِ الْحَكِيمِ،

TR *tāw ḥabayāvaī negdaōl qūlās l-athlēys ḥakīm:*

EN "Come, my beloved, let us weave praise for the wise athlete,

FR « Venez, mes bien-aimés, tressons une louange pour l'athlète sage,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR « وَلَنَنْتَلِ حُرِّيَّةً مِنْ يَدِ خُدَّامِ عَدُوِّنَا اللَّعِينِ. »

TR *w-neqne ḥrūrē men yad ʿavdhw sānan da-ḥrīm.*

EN And let us win freedom from the hand of the servants of our accursed enemy.

FR Et acquérons la liberté de la main des serviteurs de notre ennemi maudit.

ܐܗ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ:

AR « ھَلُمَّ نَحْتَمِ بِصَلَوَاتِهِ، وَنُشْفَ جَمِيعًا

TR *tāw nethgāwas ba-ṣlāwātēh d-panṭōs nethḥlem:*

EN Come, let us take shelter in his prayers, and be healed altogether

FR Venez, abritons-nous dans ses prières, et soyons guéris entièrement

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR « مِنْ جِرَاحِ خَصْمِنَا، وَلَا نَتَنَجَّسْ ثَانِيَةً. »

TR *men ḥvārātēh da-b-ʿeldarn w-lā tūv nezdhem.*

EN From the wounds of our adversary, and never again be fouled.

FR Des blessures de notre adversaire, et ne soyons plus jamais souillés.

دَمْعُهُ يَلْفِيهِ بِدَعْقِهِ يَكْفِيهِمْ هُنَالِكَ :

AR لَقَطُرُ صَلَاتِهِ عَلَى جِرَاحِنَا فَتَشْفِيهِهَا،

TR *amṭōn ṣlōtēh 'al shūmātan nṭape w-naḥlem:*

EN Let his prayer drip upon our wounds and heal them,

FR Que sa prière coule sur nos plaies et les guérisse,

هَبْ دَعْقَتَهُ دَبْدَبَتِهِمْ لَمْ يَهَبْ يَتَسَيَّمْ

AR وَيَقْرِيَانِ قَدَاسَتَهُ لَا نَسْوَدُ ثَانِيَةً .

TR *w-men anpōrōn d-qadāshūtēh lā tūv neshtthem*

EN And through the offering of his holiness may we never again be blackened.

FR Et que par l'offrande de sa sainteté nous ne soyons plus jamais noircis.

تَهْفُزُ دَمِيكَهُ سَعْبُ حَلْ جِيَّتْ هَفِيْلُهُ يَهْمِيْهِمْ :

AR بِدَوَاءِ كَلِمَاتِهِ لَتُغْسَلَ كُلُّ أَوْجَاعِنَا، وَلَيَتَجَدَّدَ جِلْدُ جَسَدِنَا؛

TR *b-samā d-melāwhī nshīgh kul kēvayn w-paghrn nethqrem:*

EN With the medicine of his words let all our pains be washed, and our body grow new skin;

FR Par le remède de ses paroles que soient lavées toutes nos douleurs, et que notre corps se refasse une peau ;

تَكْ مِمَّ مَبْتَقَا مَبْتَكِيْ دَبْدَبْ لَمْ يَهْتَمِمْ ❖

AR سَرِيْعًا، لَعَلَّ نَمْرُقَ بَأْنْيَابِ الشَّيْطَانِ الْخَاصِمِ . »

TR *ṭākh men nīwāwhī qahlānāyē d-shēd lā nethbrem.*

EN Quickly, let us not be torn by the fangs of the quarrelsome demon."

FR Vite, que nous ne soyons pas déchirés par les crocs du démon querelleur. »

ܟܕ ܡܢ ܐܘܢ ܗܐܝܡܢ ܡܪܕܐܕܐ ܡܨܝܒܐ ܡܨܝܒܐ :

AR لما ضُربَ المتمرّدُ من أبينا، وقُلبَ وهُزمَ،

TR *kad men avūn ḥāw mārōdā wa-šḥīp wa-hghīm:*

EN When the rebel was beaten by our father, and overthrown and put to flight,

FR Quand le rebelle eut été battu par notre père, renversé et mis en fuite,

ܝܘܬ ܠܚܝܬܐ ܡܨܝܒܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܨܝܒܐ ܡܨܝܒܐ :

AR مضى إلى بيته ورآه جميلاً، مُزِيناً ودافئاً.

TR *ezal l-ba-ytēh wa-ḥzāyhī d-shapīr mṣbath wa-ḥmīm.*

EN He went to his house and saw that it was fair, adorned and warm.

FR Il s'en alla dans sa maison et vit qu'elle était belle, ornée et chaude.

ܕܝܬܐ ܠܝܬ ܠܚܝܬܐ ܕܝܬܝܩܐ ܡܨܝܒܐ ܡܨܝܒܐ :

AR ركض إلى شعب الهرطقة وأقامهم عليه،

TR *rheṭ lēh l-‘amā d-harṭiqē wa- lwhī aqīm:*

EN He ran to the people of the heretics and set them up against him,

FR Il courut vers le peuple des hérétiques et les dressa contre lui,

ܡܨܝܒܐ ܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܡܨܝܒܐ ܡܨܝܒܐ ܡܨܝܒܐ :

AR وعزف عليهم كآلة، ورفع عقبيه.

TR *w-aykh ēwārganōn ethḥashaḥ b-hōn w-‘eqvā arīm.*

EN And played on them like an instrument, and lifted his heel.

FR Et joua d'eux comme d'un instrument, et leva le talon.

تَكُنْ مَسْكًا مَتَّحًا هَآءُ تَكُنْ دَجْدَجٌ مَهْبَسٌ :

AR فِي حُفْرَةٍ مَّاكِرَةٍ كَمَنَّ الشَّرِيرُ، الَّذِي حَفَرَهَا لِيَنْصِبَهَا،

TR *b-gab mḥīlā m ād hāw b-īshā d-shadkēh nsīm:*

EN In a crafty pit the evil one lay hidden, who sank it, to set it,

FR Dans une fosse rusée le mauvais se tenait caché, lui qui l'avait creusée pour la dresser,

دَجْدَجٌ زَقِيسٌ مَكَّنْ دُكْنِيْمٌ هَآءُ دُكْنِيْمٌ جَبَسٌ ❖

AR بِعَلَامَةٍ كِبْرِيَاءِهِ اسْتَطَاعَ أَنْ يُظْهِرَ، وَكَالْعَطْشَانَ يَفْرِضُ.

TR *ba-d-bēh zēpēh mṣ da-nḥāwe w-aykh d-ṣābe nkhīm.*

EN With the mark of his arrogance he was able to show, and like a thirsty man he gnaws.

FR Par la marque de son orgueil il put montrer, et comme un homme assoiffé il ronge.

مِيسَدٌ غَلَجِسٌ لَحَسٌ يَتَّقِنُ هَآءُ زُجَمٌ جَبَسٌ :

AR لِلْحَالِ مَيِّجَ قَوْمِ الصُّلْعِ، وَهَدَّدَ أَبَانَا،

TR *meḥdā shaghshēh l-‘am qerḥā w-‘al avūn ghzam:*

EN At once he stirred up the people of the bald, and threatened our father,

FR Aussitôt il excita le peuple des chauves, et menaça notre père,

هَآءُ حَمْدَتُهُمْ هَآءُ لَحَبِيْمٌ فُجِلْتَسُفٌ كَبَسٌ ❖

AR وَدَخَلَ فِي حَامِلِي الْهَرَاوَاتِ وَقَاضِيِ الْحُلُوقَيْنِ، وَفِي قَلْبِهِمْ نَفْسِهِ.

TR *w-‘al b-marbōsē w-da-ywen grī ē wa-b-lebhōn lam.*

EN And he went into the club-bearers and the judge of the shaven, and into their very heart.

FR Et il entra dans les porteurs de massues et dans le juge des tondus, et dans leur cœur même.

ܡܝܬܠܗ ܕܡ ܠܚܫܐ ܬܝܝܬܐ ܠܚܫܐ ܡܠܝܥ ܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ:

AR لِكِنَّهُمْ جَمِيعًا اجْتَمَعُوا سِرًّا فِي الْمَوْصِلِ، وَحُمُوا كَالنَّارِ،

TR qhalw d-yn klhōn b-kesyā l-māwṣl w-aykh nūr ḥamw:

EN But they all assembled secretly at Mosul, and grew hot like fire,

FR Ils s'assemblèrent donc tous en secret à Mossoul, et s'échauffèrent comme le feu,

ܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܬܝܝܬܐ ܬܝܝܬܐ ܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَجَمَعُوا عَشْرَةَ فَنَاطِيرَ مِنَ الْفِضَّةِ، وَكَتَبُوا رَسَائِلَ مَجْمَعِيَّةً.

TR wa-ʿsar kakrīn kaneshw kespā w-sūnhādōs rshamw.

EN And they collected ten talents of silver, and drew up synodal letters.

FR Et ils réunirent dix talents d'argent, et dressèrent des lettres synodales.

ܠܐ ܠܡ ܢܫܠܐ ܡܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR « لَنْ نَكُفَّ أَبَدًا عَنِ الْخِصَامِ، وَلَنْ نَهْدَأَ،

TR lā lam neshle men takhtūshā w-lā nettaqam:

EN "We will not rest at all from strife, and will not be appeased,

FR « Nous ne nous reposerons nullement de la lutte, et ne nous apaiserons pas,

ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR حَتَّى نُهْلِكَ هَذَا الَّذِي هَجَمَ عَلَيَّ أَدْيَارِنَا وَهَيَاكِلِنَا.

TR ʿdamā d-nāwbdhīwhī l-hān d-da-yrtan w-hayklayn hgām.

EN Until we destroy this one who has attacked our monasteries and our churches.

FR Jusqu'à ce que nous perdions celui qui a attaqué nos monastères et nos églises.

لِيَهْلِكْ مِنْكُمْ هَذَا يَهْدِيهِمْ :

AR فَهَلُمَّ إِذَا نَدَبْتُمْ قَتْلَهُ، وَنَلْزِمُ أَنْفُسَنَا بِحَرَمٍ أَيْضًا،

TR *l-qeṭlēh mekayl tāw nethparas w-āp nethḥarm:*

EN So come, let us find a way to kill him, and bind ourselves under a ban as well,

FR Venez donc, trouvons un moyen de le tuer, et lions-nous aussi par un anathème,

تُدْمِتُ هُمُوكَ لِحَدِّ صِهْتِكِ ۖ وَلَسْبِكَ مَكَمٌ ❖

AR لِأَنَّهُ يَجُولُ وَيَكْنُسُ كُلَّ جَمَاعَاتِنَا، وَقَدْ أَحْمَدَ قُوَّتَنَا. »

TR *b-da-s 'ā wa-sīḥap l-kul knūshātan wa-l-ḥaylan qṭam.*

EN For he goes about and sweeps away all our congregations, and has quenched our strength."

FR Car il va ça et là, balaie toutes nos assemblées, et a éteint notre force.

مِنْهُمْ هَذَا دُجَيْبٌ لِحَقْدِكِ ۖ تَدْعُو دُجَيْبَتَكَ ❖

119

تِيكِي قَمَرِي مِمَّ تَلْبِيكِ ي ۖ يَهْدِيكِ :

AR إِنَّ أَثَارَ الْحُكَامِ شَعْبًا بِسَبَبِ مَوْتِهِ،

TR *b- 'elath māwtēh men shalītē en nestaṭam:*

EN If the rulers make trouble over the cause of his death,

FR Si les princes font des difficultés à cause de sa mort,

يَهْمُكَ دُجَيْبٌ صِهْمِي ۖ لِمَهْمَاكَ يَهْدِيكِ ❖

AR نَزْنُ ذَهَبًا بِقِيَمَتِهِ، وَتُؤَدَّى الْغَرَامَةُ.

TR *nethqōl da-hvā b-yūqrēh wa-l-mōthlā nettashlam.*

EN We will weigh out gold at his value, and the fine will be paid.

FR Nous pèserons de l'or à sa valeur, et l'amende sera payée.

٢. لَ تَهْتَبِهٖ مِّنْ دَسْتَبْ كَ يَهْتَبُ:

AR إِنَّ كَمْ نَزَلَهُ مِنْ سُلْطَانِنَا فَلَنْ نَرْتَاخَ؛

TR *en lā nāwbdhīwhī men 'ūhdānan lā nethbasam:*

EN If we do not remove him from our domain, we shall not be at ease;

FR Si nous ne l'écartons de notre domaine, nous ne serons pas tranquilles ;

هَجَلْ دُمْتَهْ نُسْتَبْ يِيَمْ مَهْمَنْ يَتَكَمْ ❖

AR سَيُخَرَّبُ كُلُّ أَدْيَارِنَا، وَيُنْهِي سَكَنَنَا.

TR *w-kul da-yrtan nahrev enēyn w- 'ūmran neshlam.*

EN He will lay waste all our monasteries, and bring our dwelling to an end.

FR Il ravagera tous nos monastères, et mettra fin à notre demeure.

مَهْمَه يَهْتَبْتْ مَجَلْ يَهْلَبْ لَ مَهْمَ مَتْنُ:

AR قُومُوا نَتَأَهَّبْ، وَإِلَى أَنْ نَقْتُلَهُ لَا نَنَمْ أَبَدًا،

TR *qūmw netṭayav w- 'adl neqṭlīwhī lā nnūm (m)nām:*

EN Rise, let us make ready, and until we kill him let us not sleep at all.

FR Levez-vous, préparons-nous, et tant que nous ne l'aurons pas tué, ne dormons nullement,

دُبْ خَتَبِشْ بَعْدْ مَحْبَتْ دُشَوَّيْ يَكْ ذَمْ ❖

AR فَإِنَّهُ يُقَلِّدُ بَشَرِيَّةَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي كَانَ اللَّهُ الْعَلِيِّ.

TR *dam ba-rnāshēh īshō 'mshīhā da-hwā ēyl rām.*

EN For he copies the humanity of Jesus the Messiah, who was God Most High.

FR Car il imite l'humanité de Jésus le Messie, qui était Dieu Très-Haut.

۱۰ دیتہ ۱۰ مڈ ۱۰ پڑ ۱۰ فلاحیہ ۱۰ مین ۱۰ میسک :

AR كَمَا يَقُولُ: لَيَأْت وَيَنْقِذُهُ مِنَّا، وَلَيُشْفِ. »

TR aykh d-hāw 'mr nētē npaltīwhī menan w-neḥlam:

EN As he says: let him come and rescue him from us, and let him be made whole."

FR Comme il le dit : qu'il vienne et le délivre de nous, et qu'il soit guéri. »

هَلْ مَنَعَهُ جَدِّهِ دِي قَبْ بِي سَهْ هَذِي يَمْنُوسْ ❖

AR وَلَمْ يَعْلَمْ الْمَلَائِكَةُ أَنَّ نِهَآيَتَهُمْ اقْتَرَبَتْ وَقَدْ تَحَدَّثَتْ .

TR w-lā (y)da 'w ḥarmē da-ṣpaḥ qeṣhōn w-āp estaqam.

EN And the accursed did not know that their end had drawn near and was already set.

FR Et les maudits ne surent pas que leur fin s'était approchée et était déjà fixée.

فُهِيسَ دَبْعُفَدَ لَهَبَتَ لِيَهْلِكُ مَعَهُ مَذْنُوعٌ خَذْفٌ :

AR سَيْفُ يَسُوعَ سُنَّ لِيَقْتُلَهُمْ، وَقَطَعَ عُمَرُهُمْ؛

TR saypēh d-īshō 'l-ṭīsh l-qeṭlhōn w-ūmrhōn gram:

EN The sword of Jesus was whetted to kill them, and it cut off their life;

FR L'épée de Jésus était aiguisée pour les tuer, et elle trancha leur vie ;

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

AR وَرَمَحَهُ كَأَن مَّعَدًّا لِيَعْبَرَ فِيهِمْ، وَيَقْطَعَ زَمَانَهُمْ.

TR w-rūmhēh 'thīdā d-te 'br b-hōn w-zavnhōn gdam.

EN And his spear was ready to pass through them, and cut short their time.

FR Et sa lance était prête à les traverser, et elle abrégéa leur temps.

ܚܒܝܗ ܕܝܗ ܗܩܬܢ ܡܢ ܕܝܝܡܠܝܗ ܕܝܝܡܠܝܗ ܫܩܡ :

AR وَخَرَجَ ثَمَانِيَّةٌ مِنْ حَامِلِي الْهَرَاوَاتِ، مُتَمَلِّغِينَ غَضًا،

TR npaqīw dēyn tmānyā men marbōsē d-etemlīw ḥsām:

EN But eight of the club-bearers came out, who were filled with fury,

FR Huit des porteurs de massues sortirent donc, remplis de fureur,

ܗܒܬܢ ܠܚܒܝܗ ܗܝܡܢܢ ܠܚܒܝܗ ܩܬܝܘ ܒܗܝܡܢܢ :

AR وَسَبْعَةٌ مِنَ الْمُحْلُوقِينَ، وَخَمْسَةٌ فَتْيَانٍ، مُتَهَتِّكِينَ فِي نَجَاسَتِهِمْ.

TR w-shav ā grī ē w-ḥamshā laymē pāḥzaī ba-zhām.

EN And seven of the shaven, and five lads, wanton in their filth.

FR Et sept des tondus, et cinq jeunes gens, lascifs dans leur ordure.

ܝܬܐ ܬܝܝܬܢ ܕܝܠܬܢܗ ܕܝܠܬܢܗ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ :

AR أَتَوْا سِرًّا لِيَعْبُرُوا دِجْلَةَ، جَمْعٌ مُتَذَمَّرٌ،

TR etāw b-kesyā d-ne brūn deqlath kenshā mdamdam:

EN They came in secret to cross the Tigris, a throng murmuring,

FR Ils vinrent en secret pour traverser le Tigre, foule qui murmurait,

ܗܝܝܬܡ ܠܗܝܝܬܡ ܠܗܝܝܬܡ ܠܗܝܝܬܡ ܠܗܝܝܬܡ ܠܗܝܝܬܡ :

AR وَلِيَصْعَدُوا عَلَيْهِ وَيَقَطُّعُوهُ عُضْوًا عُضْوًا.

TR w-nesqūn lāwhī wa-ngammūnāyhī hadām hadām.

EN And they would go up against him and cut him up, limb from limb.

FR Et pour monter contre lui et le mettre en pièces, membre par membre.

وَجِبْدُ قُدَّتْ رَحْمَتُهُ وَهَبَتْ لَهْ كَهْبُ حَبْدَم

AR فَسَمِعَ الرَّبُّ صَلَاتَهُ، وَلَمْ يَقْطَعْ رَجَاءَهُ أَبَدًا.

TR wa-shma 'māryā ṣlōtēh w-savrēh lā psaq b-ghūdām.

EN And the Lord heard his prayer, and did not cut off his hope at all.

FR Et le Seigneur entendit sa prière, et ne trancha nullement son espérance.

جِدَّ لَكِبْدَم وَجِبْدَمِ جِبْمَ يَسُوبُ صَهْدَم :

AR أَرْسَلَ رَقِيْبَهُ، وَعَلَى مِثَالِ آبِينَا ظَهَرَ فِي الزُّورَقِ،

TR shadar l- 'irēh w-ba-d-mūth avūn ethḥzī b-sūrām:

EN He sent his watcher, and in the likeness of our father it appeared in the boat,

FR Il envoya son veilleur, et à la ressemblance de notre père il apparut dans la barque,

هَبْكَ يَدْمِصَمَ دَبْدَمِصَمَ دَبْجَ دَقْسَمِ حَكَمَ دَهَم :

AR وَجَلَسَ عَلَى مُقَدِّمِ الزُّورَقِ، وَوَضَعَ عَلَيْهِ رَحْمَةً.

TR w- 'al armēynōn d-qarqūr ītev w-rḥmē lāwhī rsam.

EN And sat on the foresail of the boat, and set mercy upon him.

FR Et s'assit sur la voile de proue de la barque, et posa sur lui des compassions.

جِدَّ هَقْتَنَ حَسَمَ جِبْمَ هَبْدَمَ هَيَمَ حَبَم :

AR لَمَّا رَأَى الْمَلَّاحُ أَبَانَا تَعَجَّبَ وَفَرِحَ،

TR kad sapānā ba-ḥzāth avūn thar w-ethbasam:

EN When the boatman saw our father, he was amazed and gladdened,

FR Quand le batelier vit notre père, il fut stupéfait et réjouit,

ܐܚܝܬܐ ܠܥܬܡܝܕܐ ܗܚܩܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR فَالْقَلْبَ الزُّورَقِ، وَالْهَرَاظِقَةُ عَرِقُوا وَهَلَكُوا.

TR hapkēh l-qarqūr w-harṭīqē ṭaba ʾw w-ettahamw.

EN And it turned the boat over, and the heretics sank and were lost.

FR Et il retourna la barque, et les hérétiques coulèrent et périrent.

ܬܥܕ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR بَعْدَ أَنْ عَرِقُوا، قَوْمُهُ الشَّيْخُ كَمَا كَانَ مِنْ قَبْلُ،

TR bātar d-ethḥneqw tarṣēh sāvā aykh d-ethqadam:

EN After they were drowned, the old man set it straight, as it was before,

FR Après qu'ils furent noyés, le vieillard la redressa, comme auparavant,

ܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَلَمْ يَبْلُغْ بَيْثُيُونَ أَيُّ أَدَى، وَلَمْ يُصَبَّ.

TR w-pīthyōn lā mṭāihī nekhyān medem w-lā ethkayam.

EN And no harm reached Pithyon at all, nor was he hurt.

FR Et aucun mal n'atteignit Pithyon, et il ne fut pas blessé.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَلَا قِطْعَةُ خَشَبٍ مِنْ زُورَقِهِ سَقَطَتْ وَضَاعَتْ،

TR āpl qaysā men qarqūrēh npal w-ettagam:

EN Not even a piece of wood from his boat fell and was lost,

FR Pas même un morceau de bois de sa barque ne tomba ni ne se perdit,

ܬܦܫܬܐ ܠܚܬܐ ܕܡܩܬܐ ܕܝܠ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR عِنْدَ رُؤْيَتِهِ الشَّيْخَ الَّذِي أَسْنَدَهُ لِئَلَّا يَتَحَطَّمَ.

TR *b-da-ḥzāyhī l-sāvā da-msāwse lēh d-lā nethhagam.*

EN At seeing the old man who supported him so that he would not be crushed.

FR À la vue du vieillard qui le soutenait afin qu'il ne fût pas écrasé.

ܡܝܬܐ ܕܬܦܬܐ ܕܡܩܬܐ ܕܝܠ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR سَمِعَ بِيْثْيُونُ مِنَ الشَّيْخِ صَوْتًا تَكَلَّمَ:

TR *menēh d-sāvā shma '(h)wā pīthyōn qāl d-ethpathgam:*

EN Pithyon heard from the old man a voice that spoke:

FR Pithyon entendit du vieillard une voix qui disait :

ܫܘܒ ܕܐ ܕܝܬܐ ܕܡܩܬܐ ܕܝܠ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR « أَنْظُرْ يَا بِيْثْيُونُ، أَنْتَ مَعَ الْمُخَاصِمِينَ لَمْ تَحْمِلْ غَضَبَهُمْ.

TR *ḥzī ò pīthyōn d- 'ām ḥerḥā lā qnaīt zū 'ām.*

EN "See, Pithyon, that with the quarrelsome you did not take up their wrath.

FR « Vois, ô Pithyon, qu'avec les querelleurs tu n'as pas pris leur colère.

ܒܠ ܕܝܬܐ ܕܡܩܬܐ ܕܝܠ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR لِأَنَّكَ احْتَمَيْتَ بِي، وَدَعَوْتَنِي مُبَكِّرًا بِعُذُوبَةٍ،

TR *'āl d-ethgāwast bī wa-qraytānī qadīt b-w-sām:*

EN Because you took refuge in me, and called upon me early and sweetly,

FR Parce que tu t'es réfugié en moi, et m'as invoqué de bon matin et avec douceur,

ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR وَمِنْ الْهَلَاكِ بَلَغَكَ الْخَلَاصُ، كَقِيَامَةِ مِنَ الْمَوْتِ.

TR *w-men b-ṭīlūtā peṣthā mṭātākh d-aykh hān nūḥām.*

EN And from destruction deliverance has reached you, like a rising from the dead.

FR Et que de la perdition le salut t'est parvenu, comme un relèvement d'entre les morts.

ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR هَؤُلَاءِ الْبَائِسُونَ كَانُوا قَدْ خَرَجُوا لِيَقْتُلُونِي، وَالْآنَ قَدْ أُخْمِدُوا.

TR *l-meṣṭlanī nṣaqw (h)wāw ḡhīmē hālēyn d-hāsh ethqaṭamw:*

EN These wretches had gone out to kill me, and now they are quenched.

FR Ces misérables étaient sortis pour me tuer, et maintenant ils sont éteints.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR فَسَبِّحْ يَسُوعَ رَبَّكَ بِلا انْقِطَاعٍ وَلَا نِهَآيَةٍ. »

TR *mekēyl shabḥ l-īshō 'mārkh d-lā psāq wa-qṭam.*

EN So praise Jesus your Lord without break or end."

FR Loue donc Jésus ton Seigneur, sans interruption ni fin. »

ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR كُلُّ مَنْ سَمِعَ هَذِهِ الْعَجِيبَةَ الْحَسَنَةَ سَبِّحَ بِلا تَوَقُّفٍ،

TR *klnāsh da-shma 'ṭeb tedmūrt shabḥ d-lā gmām:*

EN Everyone who heard this good wonder gave praise without ceasing,

FR Quiconque entendit cette belle merveille loua sans cesse,

هَذِهِ تَقْدِيسَ دَذَبِ سَهْمِزْدِ هَلِيسَ بَسَبِ مَسْمَ ❖

AR وَشَكَرَ رَبَّ رَبَّانِ هُرمِزْدَ، وَرَفَعَ لَهُ نَشِيدًا عَذْبًا.

TR *w-āwdaī b-mārēh d-rban hōrmīzd w-lēh ya(h)v nū ām.*

EN And gave thanks to the Lord of Rabban Hormizd, and gave him sweet song.

FR Et rendit grâces au Seigneur de Rabban Hormizd, et lui offrit un chant doux.

بِهَيْبِ بُجْمِ دَهَقَهِيْ تِي يِيَهَقَمِكَمْ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَبِكَ قُطِعَ الْهَرَاطِقَةُ،

TR *ṭūbaykh avūn d-harṭīqē bākh eth(q)ṭamṭamw:*

EN Blessed are you, our father, for by you the heretics were cut down,

FR Bienheureux es-tu, notre père, car par toi les hérétiques ont été taillés en pièces,

هَلِيسَ خَلَقَهِيْ سَهْمِزْدِ مَجْنُونِ هَلِيسَ يِيَهَقَمِكَمْ ❖

AR وَكَالْكِلَابِ، فِي لَعْنَتِهِمْ، هَا قَدْ كُتِّتْ أَفْوَاهُهُمْ.

TR *w-aykh kalbūsē b-ḥūrmkhānūthhōn hā ethṭamṭamw.*

EN And like dogs, in their accursed ways, see, they were muzzled.

FR Et comme des chiens, dans leur voie maudite, voici, ils ont été muselés.

بِهَيْبِ بُجْمِ دَهَمِ مَقِيْ تِي يِيَهَقَمِكَمْ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَبِكَ سُدَّ فَمُ الصُّلْعِ،

TR *ṭūbaykh avūn d-pūm qerḥā bākh ethblamlam:*

EN Blessed are you, our father, for by you the mouth of the bald was stopped,

FR Bienheureux es-tu, notre père, car par toi la bouche des chauves a été fermée,

هَذِهِ عَهْدِ سَهْمِزْدِ دُجْمَلِ تِي يِيَهَقَمِكَمْ ❖

AR وَحَتَّى أَسْوَارُهُمُ الَّتِي لِلضَّلَالِ بِكَ هُدِمَتْ.

TR *w-āp shūwrāyhōn da-b-maṭ'yaī bākh eshtlamlam.*

EN And even their walls of error were brought down by you.

FR Et même leurs murs d'erreur ont été abattus par toi.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#) ✧ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.